

小艾来了系列

[美] 凯·汤普森 著

希拉里·奈特 绘

韩 卉 译

小艾在巴黎



小艾来了系列

小艾在巴黎



[美] 凯·汤普森 (Kay Thompson) 著
希拉里·奈特 (Hilary Knight) 绘
韩 卉 译

★ 少年儿童出版社



机械工业出版社
China Machine Press

一任天真

我们倡导天性、率真的阅读与成长

ISBN7-5324-6573-X / Z·436

Kay Thompson. Eloise in Paris.

Copyright 1957 by Kay Thompson.

This translation is published by arrangement with Simon & Schuster Books for Young Readers, an imprint of Simon & Schuster children's Publishing Division.

Simplified Chinese Translation Copyright 2004 by Juvenile & Children's Publishing House and China Machine Press.

No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or any information storage and retrieval system, without permission, in writing from the Publisher.

All rights reserved.

本书中文简体字版由 Simon & Schuster Books for Young Readers 授权少年儿童出版社与机械工业出版社在中国大陆独家出版发行。未经出版者书面许可,不得以任何方式抄袭、复制或节录本书中的任何部分。版权所有,侵权必究。

图书在版编目(CIP)数据

小艾在巴黎/(美)凯·汤普森(Thompson, K.)著;(美)希拉里·奈特(Knight, H.)绘;
韩卉译.—上海:少年儿童出版社;北京:机械工业出版社,2005.6
(小艾来了系列)

ISBN 7-5324-6573-X

I. 小... II. ①汤...②奈...③韩... III. 图画故事—美国—现代 IV. I712.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第044287号

著作权合同登记号 图字:01-2003-6196号



小艾来了系列

小艾在巴黎

[美]凯·汤普森 著

希拉里·奈特 绘

韩卉 译

湾仔装帧

责任编辑 龚文 美术编辑 于昆

责任校对 陶立新 责任监印 万友明

出版发行:上海世纪出版集团 少年儿童出版社

机械工业出版社

地址:上海延安西路1538号 邮编:200052

易文网:www.ewen.cc 网址:www.jcph.com

印刷:上海市印刷十一厂印刷

开本:889×1194 1/16 印张:4.5

版次:2005年6月第1版 2005年6月第1次印刷

印数:1-8,000

定价:22.00元

版权所有 侵权必究

如发生质量问题,读者可向工厂调换



yǒu yì tiān xià wǔ chá de shí hòu
有一天下午茶的时候，

diàn huà dīng líng líng xiǎng gè bù tíng
电话丁零零响个不停，

wǒ ná qǐ huà tǒng
我拿起话筒，

ō, tiān a! shì qián tái dǎ lái de,
噢，天啊！是前台打来的，

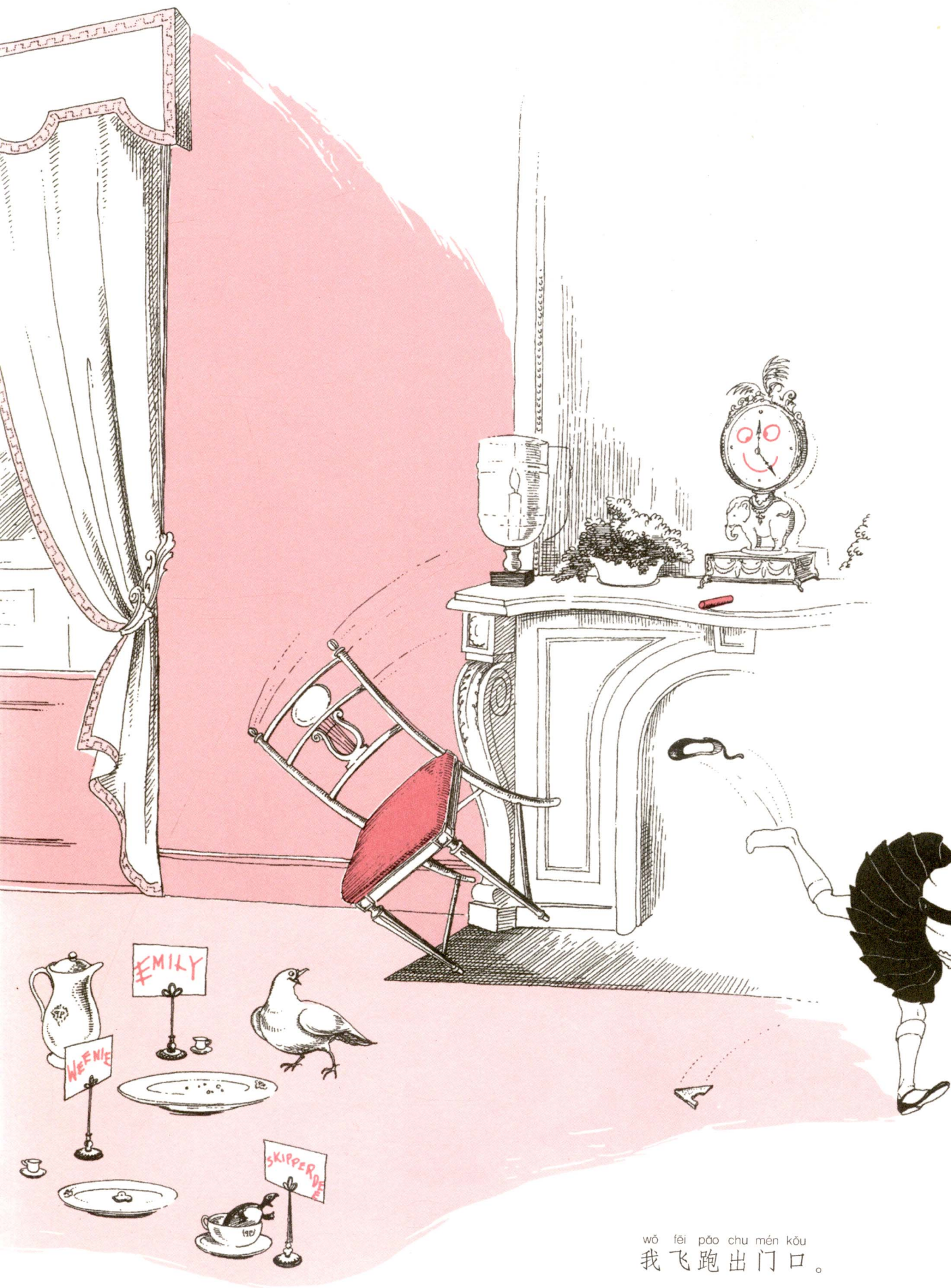
tā shuō Xiǎo Ài yǒu nǐ de diàn bào
他说小艾有你的电报，

wǒ men xiàn zài jiù gěi nǐ sòng qu hǎo ma
我们现在就给你送去好吗？

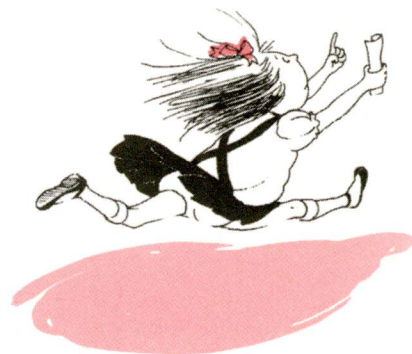
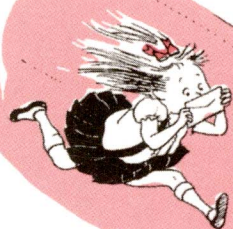
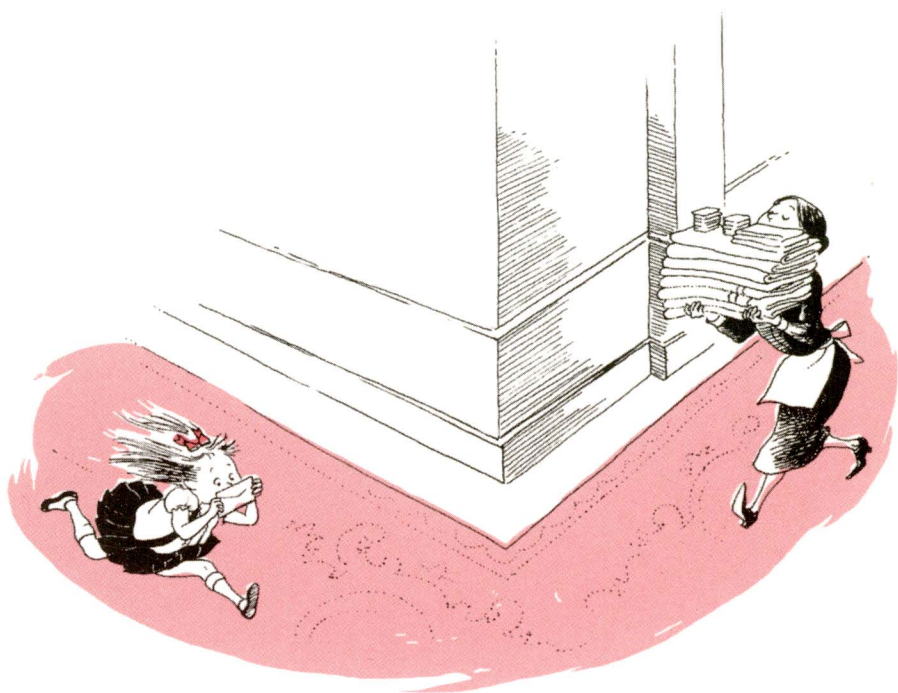
wǒ shuō hǎo de, kuài kuài sòng lái ba,
我说好的，快快送来吧，

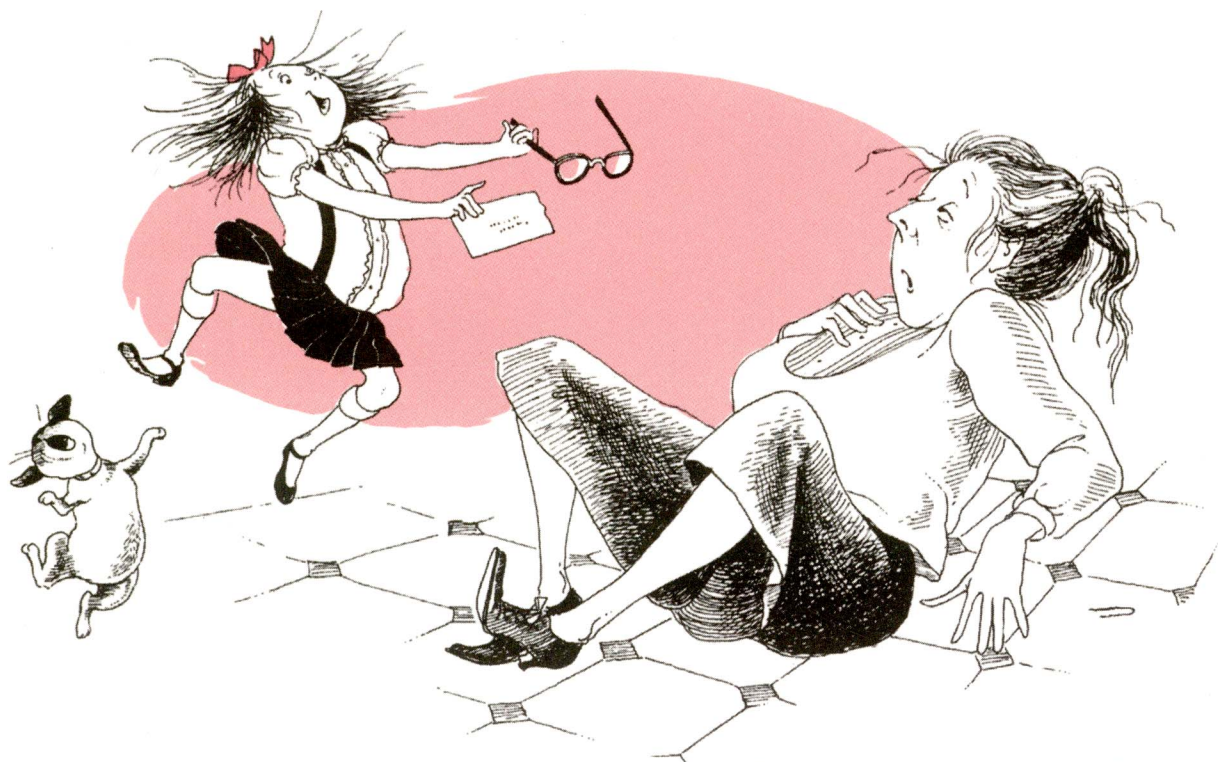
shuō wán jiù gǎn kuài pī lì pā lǎ de guà shàng diàn huà
说完就赶快噔里啪啦地挂上电话。





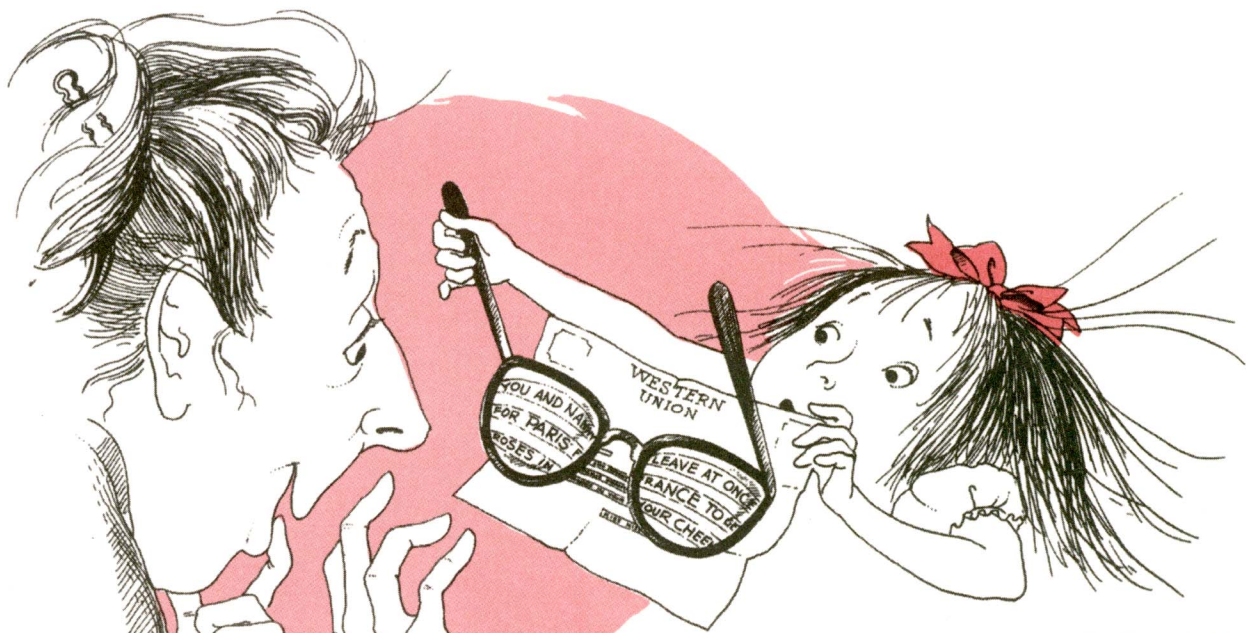
wǒ fēi pǎo chū mén kǒu
我飞跑出门口。





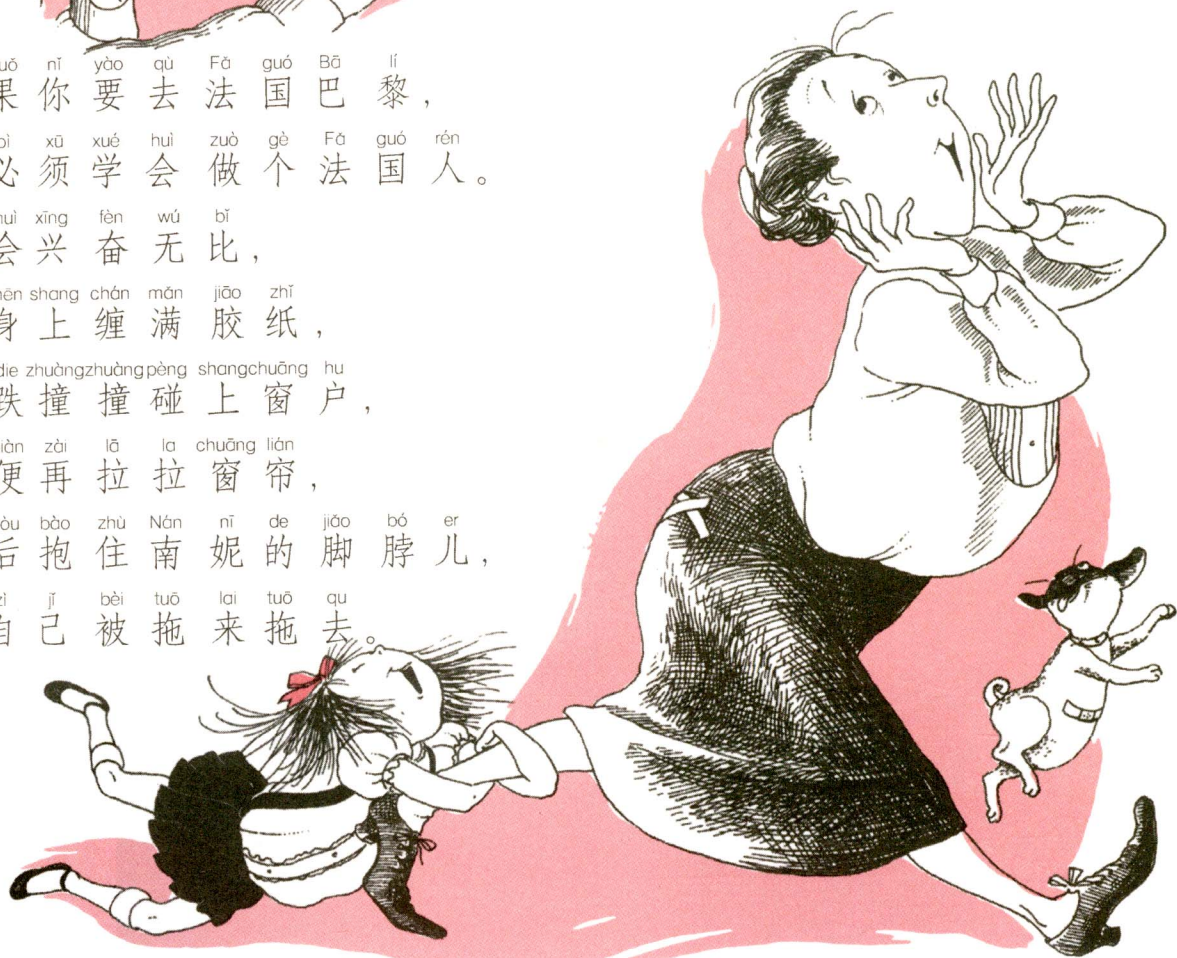
Nán nī de yǎn jīng kě zhēn shì huā la
南妮的眼睛可真是花啦！

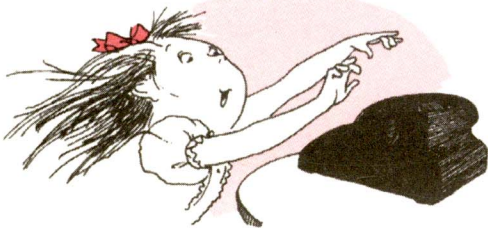
zhè shì mā ma fā lái de diàn bào
这是妈妈发来的电报。



ō, tiān a! wǒ men jiù yào qù Fǎ guó Bā lí,
噢，天啊！我们就要去法国巴黎，
wén wén nà lǐ méi guī de xiāng qì
闻闻那里玫瑰的香气。

rú guǒ nǐ yào qù Fǎ guó Bā lí,
如果你要去法国巴黎，
jiù bì xū xué huì zuò gè Fǎ guó rén.
就必须学会做个法国人。
nǐ huì xīng fèn wú bǐ,
你会兴奋无比，
zài shēn shàng chán mǎn jiāo zhǐ,
在身上缠满胶纸，
diē diē zhuàng zhuàng pèng shàng chuāng hu
跌跌撞撞碰上窗户，
shùn biàn zài lā lā chuāng liǎn
顺便再拉拉窗帘，
rán hòu bào zhù nán nī de jiǎo bó er
然后抱住南妮的脚脖子，
ràng zì jǐ bèi tuō lái tuō qu.
让自己被拖来拖去。

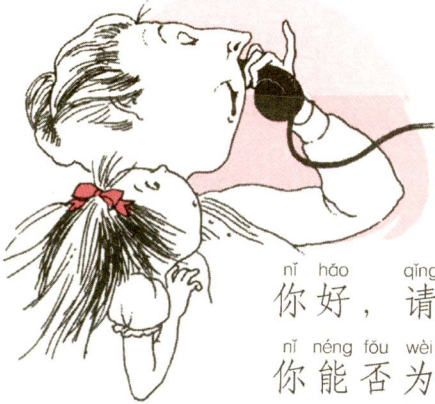




jiē zhe nǐ bù dé bù dǎ shàng yī tōng diàn huà
接着你不得不打上一通电话，
gào su měi gè rén nǐ jiù yào qǐ chéng
告诉每个人你就要启程。

nǐ hǎo kè fáng fú wù shēng
你好，客房服务生，
shì wǒ xiǎo ài
是我，小艾，

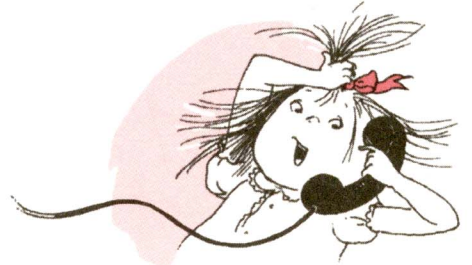
wǒ men jiù yào qù fǎ guó bā lí le zài jiàn
我们就要去法国巴黎了，再见。



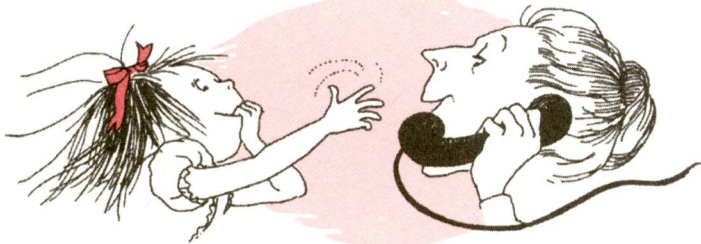
nǐ hǎo qǐng jiē bān yùn gōng
你好，请接搬运工，

néng fǒu jiāng wǒ men de xíng lì xiāng sòng dào dǐng céng shì de
能否将我们的行李箱送到顶层？是的，
wǒ men jiù yào qù fǎ guó bā lí le shì de jiù shì fǎ guó
我们就要去法国巴黎了，是的，就是法国。

nǐ hǎo qǐng jiē tōng fú wù zhǔ guǎn
你好，请接通服务主管，
nǐ néng fǒu wèi wǒ ná lái jǐ gēn má shéng
你能否为我拿来几根麻绳？



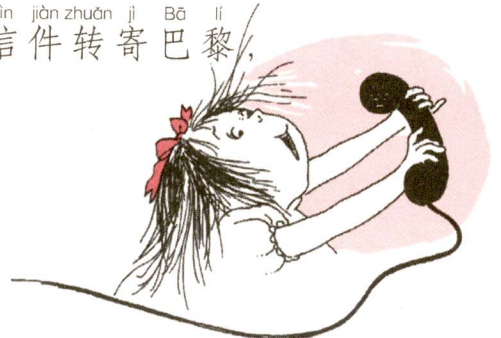
wǒ men xū yào bāo guǒ xíng lì wǒ men jiù yào qián wǎng fǎ guó bā lí
我们需要包裹行李，我们就要前往法国巴黎，
xiè xiè fǎ yǔ zài jiàn
谢谢，bon voyage (法语：再见)。



nǐ hǎo qǐng jiē lǐng bān
你好，请接领班，
zài jiàn zài jiàn zài jiàn
再见，再见，再见。

nǐ hǎo qǐng jiē zǒng jīng lǐ bàn gōng shì
你好，s'il vous plaît (请)接总经理办公室，
nǐ hǎo wǔ xiān shēng shì wǒ xiǎo ài jīn hòu qǐng bǎ wǒ men de xìn jiàn zhuǎn jì bā lí
你好，伍先生，是我小艾，今后请把我们的信件转寄巴黎，
wǒ men mǎ shàng jiù yào lí kāi
我们马上就要离开，

zài jiàn
bon voyage (再见)，
fēi cháng gǎn xiè
merci beaucoup (非常感谢)。



jiē zhe nán nī yě dǎ qǐ le diàn huà
接着南妮也打起了电话，
jiào lái dé yī shēng wèi wǒ men zhù shè yì miáo
叫来德医生为我们注射疫苗。

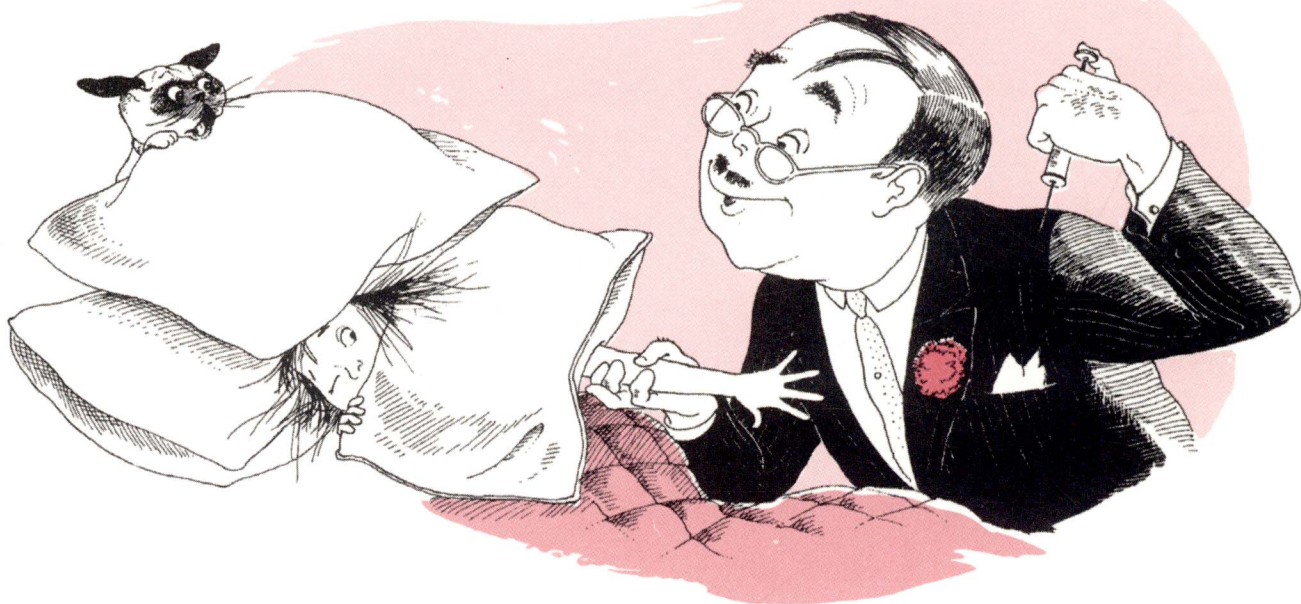
yī shēng tuō xià wài tào de shí hòu nǐ bì xū guāi guāi de tǎng shàng chuáng
医生脱下外套的时候，你必须乖乖地躺上床，

nǎo dai cáng zài zhěn tóu xià miàn bǎ bèi zi lā shàng shēn
脑袋藏在枕头下面，把被子拉上身，

yǎn jīng jǐn jǐn bì zhe bǎ gē bo cáng jìn yáng máo bèi
眼睛紧紧闭着，把胳膊藏进羊毛被，

zài dǎn zhàn xīn jīng de màn màn shēn chū lái
再胆战心惊地慢慢伸出来，

hǎo tòng hǎo tòng hǎo tòng
好痛，好痛，好痛！



rán hòu yòng bēng dài bǎ nǎo dai bāo zhā qǐ lái
然后用绷带把脑袋包扎起来，

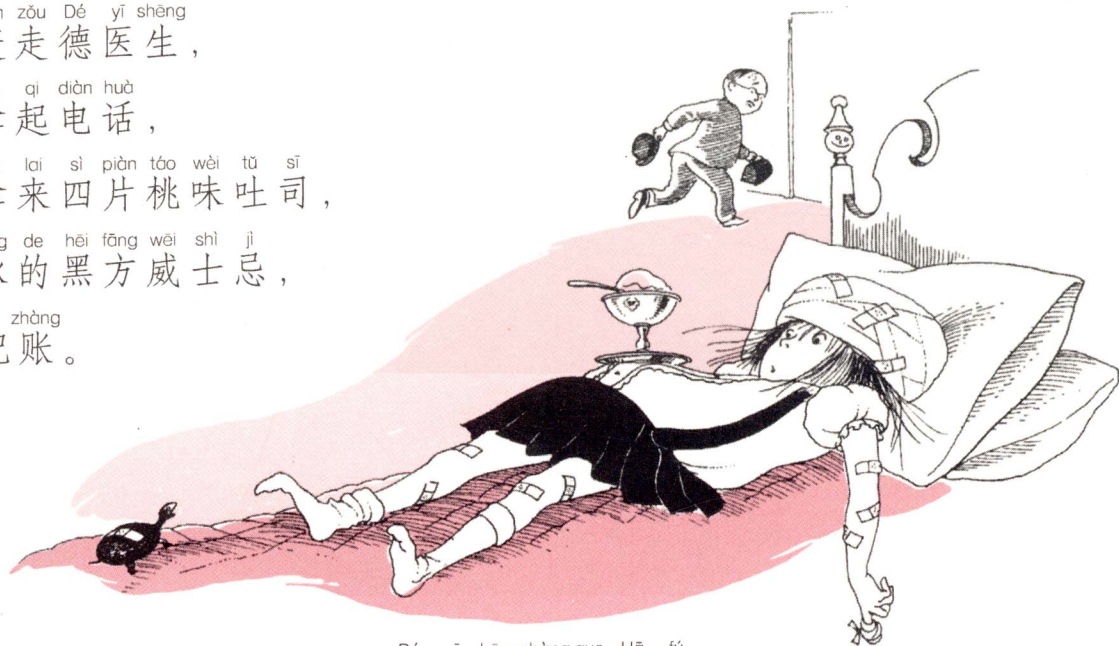
huī wǔ yíng pāi gǎn zǒu dé yī shēng
挥舞蝇拍赶走德医生，

pī lì pā lā ná qǐ diàn huà
噼里啪啦拿起电话，

ràng fú wù shēng ná lái sì piàn táo wèi tǔ sī
让服务生拿来四片桃味吐司，

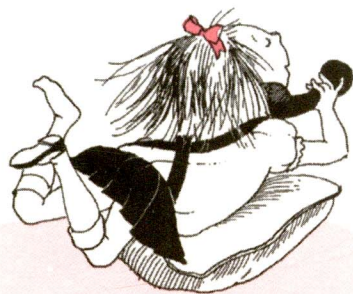
hái yǒu bù jiā bīng de hēi fāng wēi shì jì
还有不加冰的黑方威士忌，

xiè xiè qǐng jì zhàng
谢谢，请记账。



dé yī shēng shàng guò hā fú
德医生上过哈佛，

chú fēi zuò shǒu shù fǒu zé tā zǒng ài dài zhe yuán lǐ mào
除非做手术，否则他总爱戴着圆礼帽。



pī li pā lā ná qǐ diàn huà
 噼里啪啦拿起电话，
 jiē tōng Ōu wén Xīn tuō Gōng sī
 接通欧文信托公司，
 ràng tā men mǎ shàng sòng lái hù zhào
 让他们马上送来护照。



nǐ hěn kuài jiù néng kàn dào wǒ men de zhèng jiàn zhào
 你很快就能看到我们的证件照。



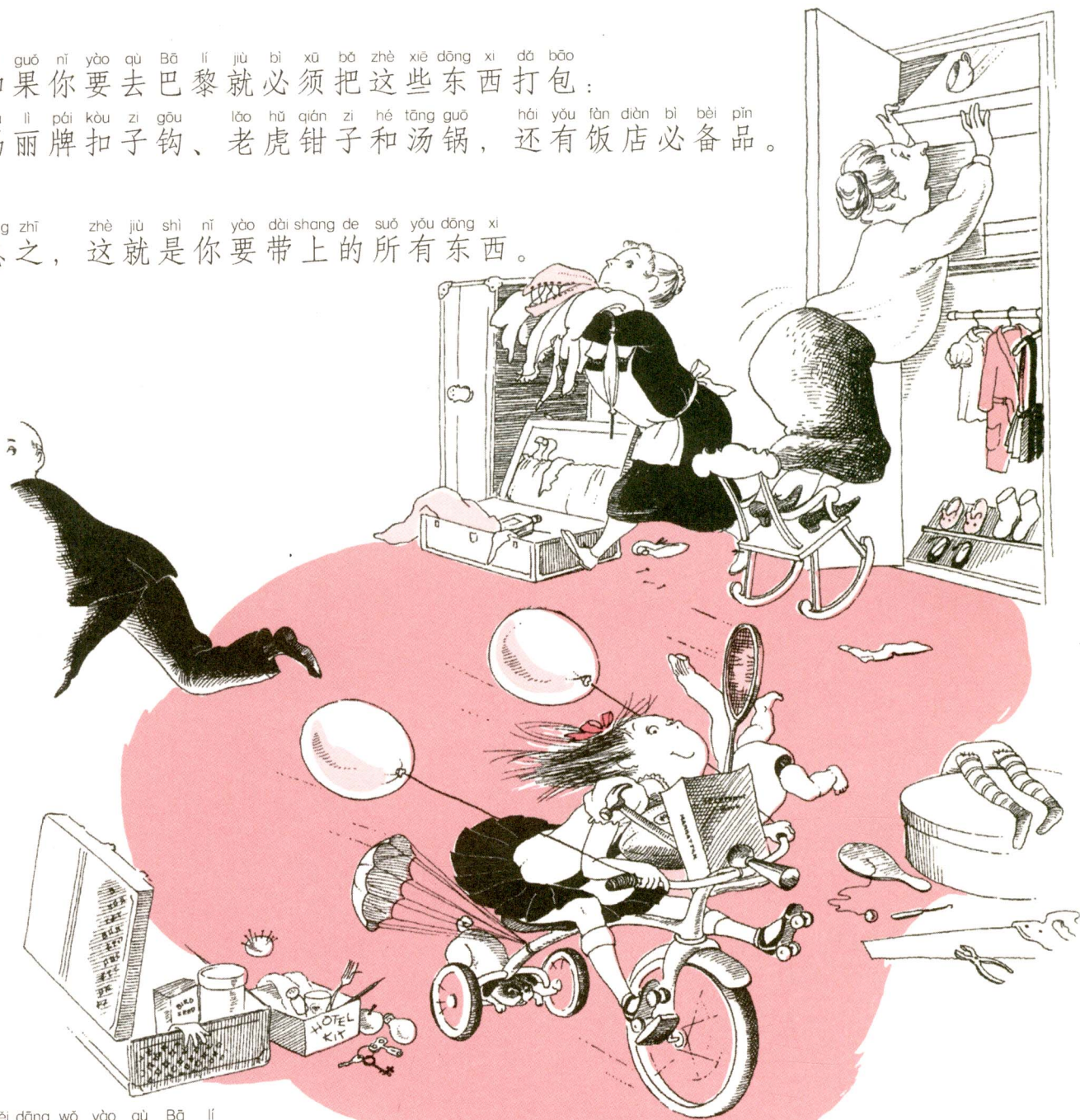
jiù shì zhè jǐ zhāng wǒ zhēn de hěn shàng zhào
 就是这几张，我真的很上照。

ō tiān a wǒ men cóng méi yǒu guo zhè me duō zhè me duō zhè me duō de bāo guǒ
噢，天啊！我们从没有过这么多、这么多、这么多的包裹。

rú guǒ nǐ yào qù Bā lí jiù bì xū bǎ zhè xiē dōng xī dǎ bāo
如果你要去巴黎就必须把这些东西打包：

mǎ lì pái kòu zǐ gōu lǎo hǔ qián zi hé tāng guō hái yǒu fàn diàn bì bèi pǐn
玛丽牌扣子钩、老虎钳子和汤锅，还有饭店必备品。

zǒng zhī zhè jiù shì nǐ yào dài shàng de suǒ yǒu dōng xī
总之，这就是你要带上的所有东西。



měi dāng wǒ yào qù Bā lí
每当我要去巴黎，

zǒng shì bèi bāo jìn jiàng luò sǎn
总是被包进降落伞。

yě zǒng huì pèi dài wài guó lǚ xíng biāo qiān shàng miàn yìn zhe wǒ de zhào piàn
也总会佩带外国旅行标签，上面印着我的照片。

hái yǒu yí miàn xiǎo jìng zi rú guǒ xū yào de huà
还有一面小镜子，如果需要的话，

wǒ kě yǐ zhào yí xià lái kàn kàn wǒ shì shuí
我可以照一下来看看我是谁。

tōng cháng qíng kuàng xià wǒ hái shì wǒ Xiǎo Ài
通常情况下我还是我，小艾。



jiù zài zuì hòu de yí kè
就在最后的一刻，

Ài mǐ lì cóng zhōng yuán gōng yuán fēi lái hé wǒ dào bié
艾米丽从中央公园飞来和我道别。

tā duì shī qì shí fēn mǐn gǎn
它对湿气十分敏感，

yīn cǐ lì jìn le qiān xīn wàn kǔ
因此历尽了千辛万苦。

wǒ méi yǒu bǎ yù shì de chuāng hu guān diào
我没有把浴室的窗户关掉，

zhè yàng tā jiù néng zài wǒ men zǒu hòu fēi jìn lái xiǎng shòu kōng tiáo
这样它就能在我们走后飞进来享受空调。

wǒ duì Ài mǐ lì shuō à bientôt,
我对艾米丽说 à bientôt,

yì sī jiù shì zài jiàn
意思就是再见。

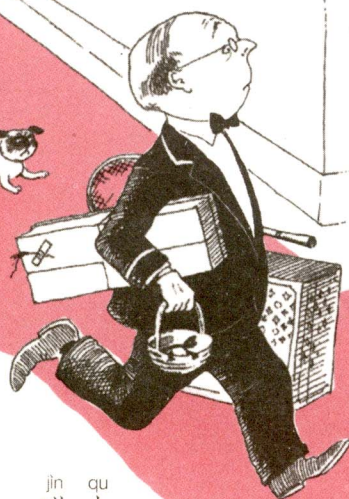
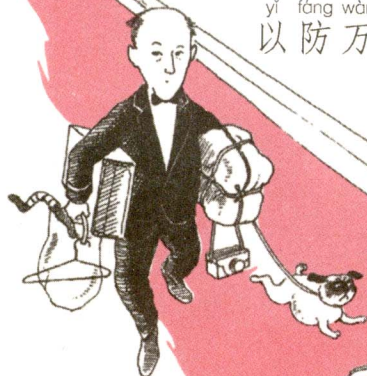


rán hòu wǒ men zǒu chū kè tīng
然后我们走出客厅，

bǎ dà mén guān bì
把大门关闭，

zài guà shàng qǐng wù dǎ rǎo de pái zi
再挂上“请勿打扰”的牌子，

yǐ fáng wàn yī
以防万一。



diàn tī shàng lái de shí hòu
电梯上来的时候，

nǐ bì xū zhǔn bèi hǎo jìn qù jìn qù jìn qù
你必须准备好进去、进去、进去，

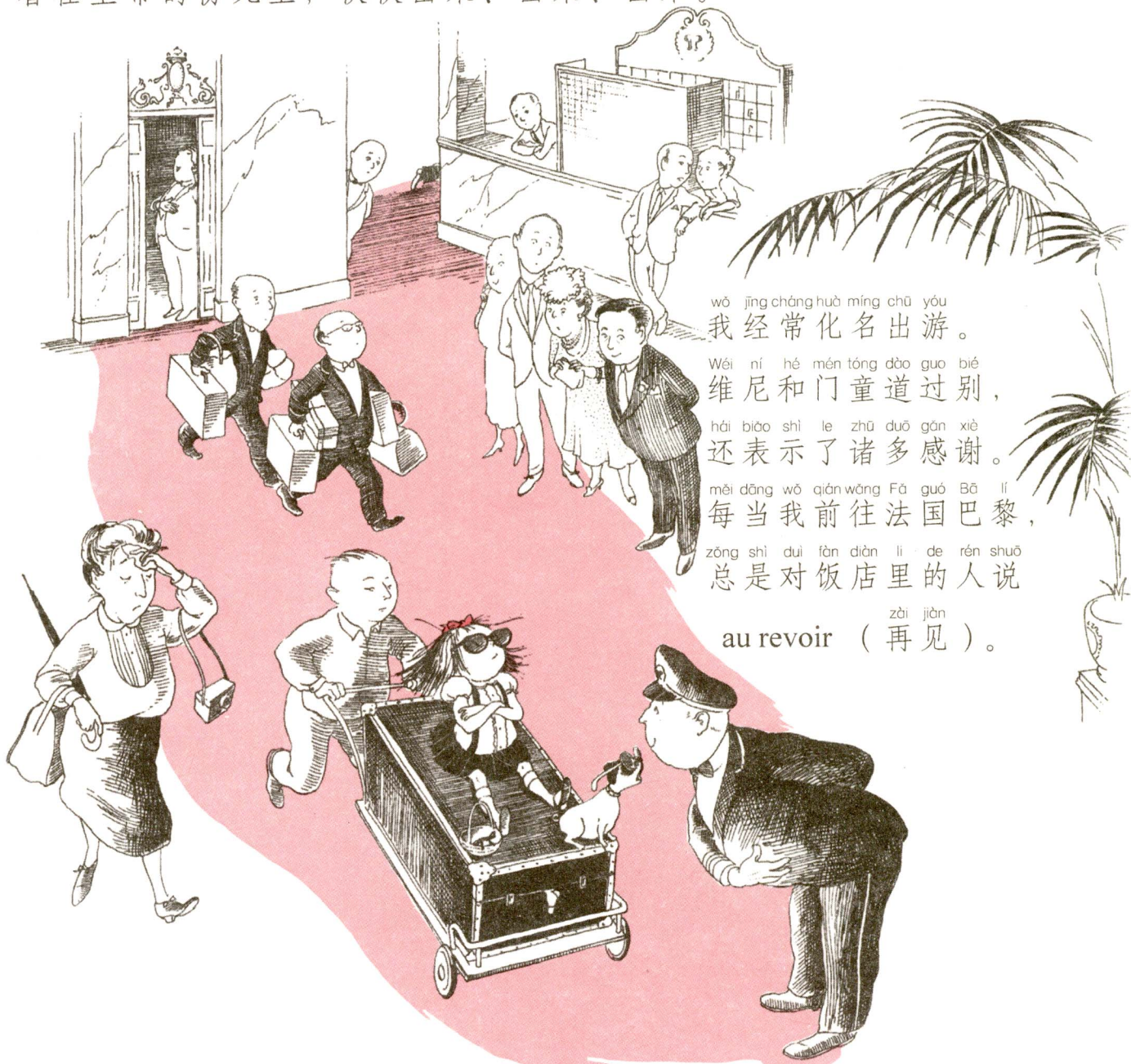
kàn zài shàng dì de fèn er shàng kuài kuài jìn qù
看在上帝的份儿上，快快进去。

wǒ men yǒu 37 jiàn xíng lí bāo kuò liǎng gè jīn shǔ yī jià
我们有37件行李，包括两个金属衣架，

yí jià xiàng jī liǎng gè píng sāi er yí gè rè shuǐ dài hé liǎng guǎn yān yú
一架相机、两个瓶塞儿、一个热水袋和两罐腌鱼。

diàn tī dào le
电梯到了，

kàn zài shàng dì de fèn er shàng kuài kuài chū lái chū lái chū lái
看 在 上 帝 的 份 儿 上 ， 快 快 出 来 、 出 来 、 出 来 。



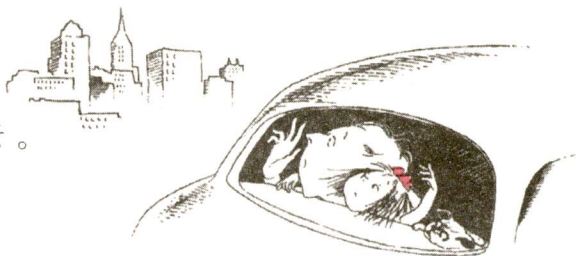
dà jiā dōu zhī dào wǒ yào zǒu le , kě shì méi yǒu yí gè rén kū qì
大家都知道我要走了，可是没有一个人哭泣。

wǒ men zuò zhe chū zū chē qián wǎng jī chǎng
我们坐着出租车前往机场。

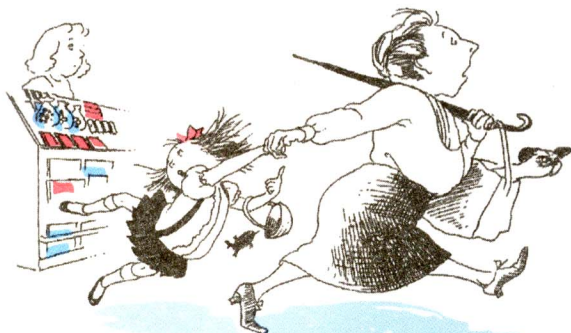
zhè shì xiàn zài xiàn zài xiàn zài zuì hǎo de bàn fǎ
这是现在、现在、现在最好的办法。

Nán nī shuō nà hěn làng màn
南妮说那很浪漫，

wā sāi wǒ zhēn de hěn xǐ huan Nán nī
哇噻！ 我真的很喜欢南妮。



dào le jī chǎng jiù bì xū jiǎn chá jī piào
到了机场就必须检查机票，
shùn biàn zài kàn kan shì fǒu xū yào
顺便再看看是否需要
mǎi yí kuài er báo hé táng
买一块儿薄荷糖。



ō, tiān a zhè lǐ de fēi jī hǎo dà,
噢，天啊！这里的飞机好大，
fā dòng jī hōng míng zhe bù tíng de zhuǎn dòng
发动机轰鸣着不停地转动，
hǎo duō rén zài pǎo lái pǎo qu nà lǐ hái yǒu yí tǒng qì yóu
好多人在跑来跑去，那里还有一桶汽油。
wǒ men bì xū dēng shàng tái jiē zuān jìn fēi jī le
我们必须登上台阶，钻进飞机了。



Sà bèi nà shì wéi yī yī jiā yǔn xǔ
萨贝娜是惟一一家允许
wū guī shàng fēi jī de háng kōng gōng sī
乌龟上飞机的航空公司。

nǐ zuì xiān yào zuò de jiù shì jì shàng ān quán dài
你最先要做的就是系上安全带，
rán hòu jiù tīng tiān yóu mìng la
然后就听天由命啦！

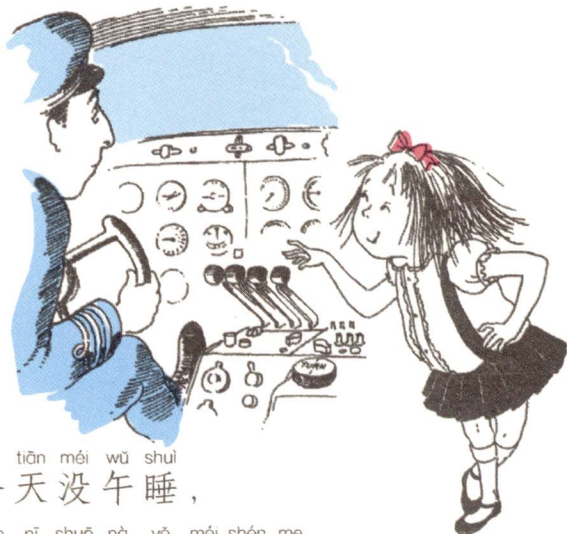
Fēi fēi fū rén zuò zài hào zuò wèi
菲菲夫人坐在6号座位，
tā yì tiān néng xī bāo xiāng yān
她一天能吸3包香烟，
ér qié xiàoshēng hěn dà
而且笑声很大。

tā cóng Dé kè sà sī zhōu de dà lā sī lái
她从得克萨斯州的达拉斯来，
dài zhe yì zhī fēi cháng mí rén de shǒu zhuó
戴着一只非常迷人的手镯，

shàng miàn yǒu 12 gè jīn sè de xiǎo qiú dīng dāng zuò xiǎng
上面有12个金色的小球，叮当作响。

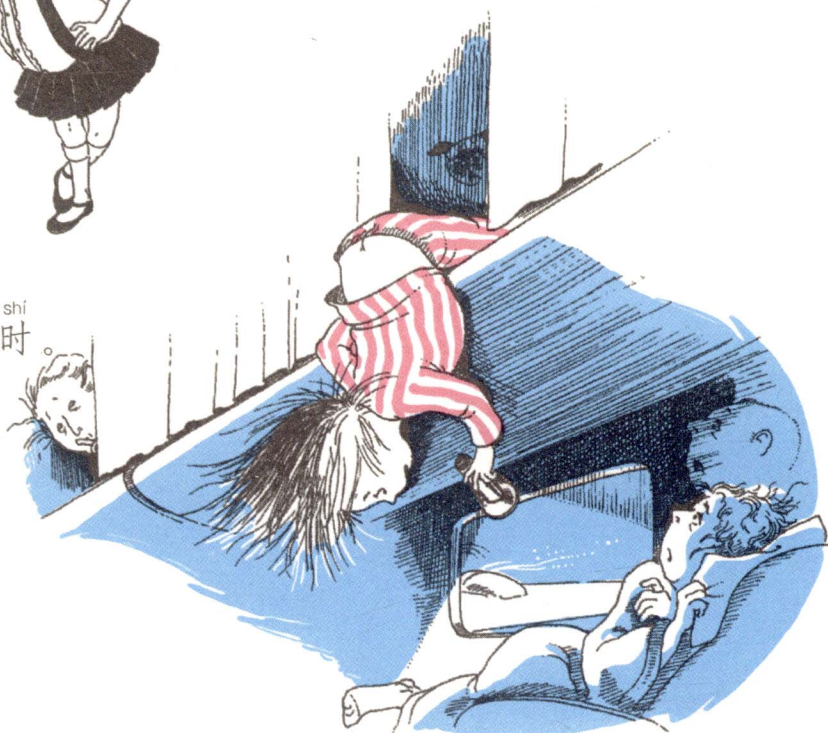


wǒ mā ma zài měi guó bǎi huò gōng sī yǒu yí gè shē gòu zhàng hù
我妈妈在美国百货公司有一个赊购账户。



wǒ jīn tiān méi wǔ shuì
我今天没午睡，
dàn nán nī shuō nà yě méi shén me
但南妮说那也没什么，

yīn wei niú yuē bǐ zhè lǐ wǎn 6 gè xiǎo shí
因为纽约比这里晚6个小时。



jī zhǎng shí jì shàng wú suǒ shì shì
机长实际上无所事事，
suǒ yǐ nǐ kě yǐ bāng tā shù shù xīng xīng
所以你可以帮他数数星星。

wǎn shàng fā dòng jī qǐ huǒ le
晚上发动机起火了，
dà jiā dōu xià de bù gǎn shuì jiào
大家都吓得不敢睡觉。